



03. 05. 2016

**ZMLUVA O UZAVRETÍ BUDÚCEJ ZMLUVY
O ZRIADENÍ VECNÉHO BREMENA**

**VERTRAG ÜBER DEN KÜNFTIGEN ABSCHLUSS
EINES VERTRAGS ÜBER DIE BESTELLUNG VON
REALLASTEN**

medzi

spoločnosťou **Kaufland Slovenská republika v.o.s.**

so sídlom Trnavská cesta 41/A, 831 04

Bratislava

IČO: 35 790 164

zapísanou v obchodnom registri Okresného súdu

Bratislava I, oddiel Sr, vložka č. 489/B

Bankové spojenie: UniCredit Bank Czech Republic and

Slovakia, a.s., pobočka zahraničnej banky

IBAN: SK4111110000001699077080

zastúpenou

Michal Golian, na základe plnej moci

Vladimír Rusek, na základe plnej moci

- ďalej len „**budúci oprávnený**“ -

a

Mestom Snina

so sídlom Strojárska 2060/95, 069 01 Snina

IČO: 00 323 560 Bankové spojenie: Prima banka, a. s.

pobočka Snina

IBAN: SK14 5600 0000 0042 0596 3001

zastúpeným

Ing. Štefan Milovčík, primátor mesta

- ďalej len „**budúci povinný**“ -

Budúci oprávnený a budúci povinný ďalej spolu
nazývaní ako „**zmluvné strany**“.

zwischen

der **Kaufland Slovenská republika v.o.s.**

mit dem Sitz Trnavská cesta 41/A, PLZ: 831 04

Bratislava

Identifikationsnummer: 35 790 164

eingetragen im Handelsregister des Bezirksgerichtes

Bratislava I, in Abteilung Sr, Einlage Nr.: 489/B

Bankverbindung: UniCredit Bank Czech Republic and

Slovakia, a.s., pobočka zahraničnej banky

IBAN: SK4111110000001699077080

vertreten durch

Michal Golian, aufgrund Vollmacht Vladimír Rusek,
aufgrund Vollmacht

- nachfolgend „**künftiger Berechtigter**“ genannt -

und

der **Stadt Snina**

mit dem Sitz Strojárska 2060/95, 069 01 Snina

Identifikationsnummer: 00 323 560 Bankverbindung:

Prima banka, a. s. Betriebsstätte Snina

IBAN: SK14 5600 0000 0042 0596 3001

vertreten durch

Ing. Štefan Milovčík, primátor mesta

- nachfolgend „**künftiger Verpflichteter**“ genannt -

Künftige Berechtigter und künftiger Verpflichteter
nachfolgend zusammen auch „**Vertragsparteien**“
genannt

1.Úvodné ustanovenie	3
2.Uzavretie zmluvy o zriadení vecného bremena	4
3.Povinnosti budúceho povinného	5
4.Umožnenie stavebného užívania	5
5.Zánik záväzku k uzavretiu zmluvy o zriadení vecného bremena	6
6.Náklady	6
7.Ostatné ustanovenia	6

1.Einleitende Bestimmung	3
2.Abschluss des Vertrages über die Bestellung von Reallasten	4
3.Pflichten des künftigen Verpflichteten	5
4.Ermöglichung der baulichen Nutzung	5
5.Erlöschen der Verpflichtung zum Abschluss des Vertrages über die Bestellung von Reallasten	6
6.Kosten	6
7.Sonstige Bestimmungen	6

1. Úvodné ustanovenie

1.1 **Budúci povinný** je výlučným vlastníkom pozemkov parc. č. CKN 621/3, druh pozemku ostatné plochy, výmera 5445 m², parc. č. CKN 2582/4, druh pozemku zastavané plochy a nádvoria, výmera 1063 m², a parc. č. CKN 2430, druh pozemku ostatné plochy, výmera 34703 m², všetky v katastrálnom území Snina, obec Snina, okres Snina, zapísané na Liste vlastníctva č. 3200, vedenom Okresným úradom Snina, katastrálny odbor.

Vyššie uvedené pozemky budú ďalej označované len ako „**povinné pozemky**“.

Výpis z katastra nehnuteľností ohľadne **povinných pozemkov** je k tejto zmluve pripojený ako príloha 1.

1.2 **Budúci oprávnený** je výlučným vlastníkom:

- a. pozemku s parcelným číslom 621/1, druh pozemku zastavané plochy a nádvoria, s výmerou 12.209 m²
- b. pozemku s parcelným číslom 621/7, druh pozemku zastavané plochy a nádvoria s výmerou 915 m²,

všetky v katastrálnom území Snina, obec Snina, okres Snina, zapísané na Liste vlastníctva č. 10608, vedenom Okresným úradom Snina, katastrálny odbor.

Vyššie uvedené pozemky budú ďalej označené len ako „**oprávnené pozemky**“.

Výpis z katastra nehnuteľností ohľadne **oprávnených pozemkov** je k tejto zmluve pripojený ako príloha 2.

1.3 **Budúci oprávnený** sa rozhodol, že zriadi na **oprávnených pozemkoch** ako aj na ďalších pozemkoch v katastrálnom území Snina, ktoré sú vo vlastníctve tretích osôb, stavbu „nákupného areálu“ (ďalej len „**nákupný areál**“).
Súčasťou stavby nákupného areálu je i stavba samoobslužného obchodného domu, ktorá bude vybudovaná na oprávnených pozemkoch (ďalej len „samoobslužný obchodný dom“).

Pre zaistenie napojenia **nákupného areálu** na sieť technického vybavenia územia je nutné vybudovať elektro prípojku 22 kVVN pre **nákupný areál** v dĺžke približne 383 m pod **povinnými pozemkami**.

Elektro prípojka 22 kVVN bude po svojom vybudovaní vo vlastníctve **budúceho oprávneného**.

Približná poloha elektro prípojky 22 kVVN je vyznačená v situačnom pláne, ktorý je k tejto zmluve pripojený ako príloha 3 (ďalej len „**prípojka**“).

Umiestenie stavby **nákupného areálu** vrátane **prípojky** bolo povolené územným rozhodnutím č. SP-

1. Einleitende Bestimmung

1.1 Der **künftige Verpflichtete** ist ausschließlicher Eigentümer der Grundstücke Parz.-Nr. 621/3, die Grundstückart sonstige Flächen, Gesamtfläche 5445m², Parz.-Nr. 2582/4, die Grundstückart bebaute Flächen und Vorhöfe, Gesamtfläche 1063 m² und Parz.-Nr. 2430, die Grundstückart sonstige Flächen, Gesamtfläche 34703m², alle im Katastergebiet Snina, Gemeinde Snina, Bezirk Snina, eingetragen auf dem Eigentumsblatt Nr. 3200, geführt von dem Katasterreferat des Bezirksamtes Snina.

Die oben angeführten Grundstücke werden weiter nur als die „**verpflichteten Grundstücke**“ bezeichnet.

Ein Auszug aus dem Liegenschaftskataster betreffend die **verpflichteten Grundstücke** ist diesem Vertrag als Anlage 1 beigelegt.

1.2 Der **künftige Berechtigte** ist ausschließlicher Eigentümer:

- a. Grundstück Parz.-Nr. 621/1, Grundstückart bebaute Flächen und Vorhöfe, mit einer Gesamtfläche von 12.209 qm
- b. Grundstück Parz.-Nr. 621/7, Grundstückart bebaute Flächen und Vorhöfe, mit einer Gesamtfläche von 915 qm,

alle im Katastergebiet Snina, Gemeinde Snina, Bezirk Snina, eingetragen auf dem Eigentumsblatt Nr. 10608, geführt von dem Katasterreferat des Bezirksamtes Snina.

Die oben angeführten Grundstücke werden weiterhin als die „**berechtigten Grundstücke**“ bezeichnet.

Ein Auszug aus dem Liegenschaftskataster betreffend die **berechtigten Grundstücke** ist diesem Vertrag als Anlage 2 beigelegt.

1.3 Der **künftige Berechtigte** hat sich entschlossen, auf den **berechtigten Grundstücken** wie auch auf weiteren Grundstücken im Katastergebiet Snina, die sich im Eigentum Dritter befinden, das Bauwerk „Einkaufsareal“ (weiter nur das „**Einkaufsareal**“) zu errichten.
Ein Bestandteil des Bauwerks des Einkaufsareals ist auch das Bauwerk des Selbstbedienungswarenhauses, das auf den berechtigten Grundstücken errichtet wird (weiter nur das „Selbstbedienungswarenhaus“).

Für die Sicherstellung des Anschlusses des **Einkaufsareals** an die Netze der technischen Gebietsausrüstung, ist es erforderlich, einen Elektro-Anschluss 22kVHS für das **Einkaufsareal** in einer Länge von ungefähr 383 m unter den **verpflichteten Grundstücken** zu verlegen.

Der Elektro-Anschluss 22 kV HS wird nach seiner Errichtung im Eigentum des **künftigen Berechtigten** stehen.

Die ungefähre Lage des Elektro-Anschlusses 22 kV HS ist in dem Lageplan gekennzeichnet, der diesem Vertrag als Anlage 3 beigelegt ist (weiter nur der „**Anschluss**“).

Die Standortbestimmung des **Einkaufsareals** einschließlich des **Anschlusses** wurde

2015/34-11-lhvydaným Mestom Snina dňa 27.02.2015 a právoplatným dňa 30.03.2015.

Vybudovanie **nákupného areálu vrátane prípojky** bolo povolené stavebným povolením č.k. SP-2015/2801-07-lhvydaným Mestom Snina dňa 04.11.2015 a právoplatným dňa 09.12.2015.]

- 1.4 Predmetom tejto zmluvy je záväzok **budúceho povinného** uzavrieť s **budúcim oprávneným** v lehote uvedenej v čl. 2 odst. 2.1 tejto zmluvy zmluvu o zriadení vecných bremien pre uloženie a užívanie **prípojky**, ako i pre prístup a prjazd k **prípojke** za účelom jej údržby, opráv, preloženia alebo iných stavebných úprav vrátane jej prípadného odstránenia v prospech každého vlastníka **oprávnených pozemkov** a stavby **samoobslužného obchodného domu** a na ťarchu časti **povinných pozemkov**, vyznačenej v situačnom pláne pripojenom k tejto zmluve ako príloha 3, s obsahom a vo forme podľa **prílohy 4** k tejto zmluve (ďalej len „zmluva o zriadení vecných bremien“).

Ak bude **budúci povinný** v čase podpisu zmluvy o zriadení vecných bremien vlastníkom pozemku parc. č. CKN 621/7, druh pozemku: zastavané plochy a nádvoria, výmera 915 m², bude sa tento pozemok považovať za súčasť **povinných pozemkov** a vecné bremeno zriaďované v prospech **budúceho oprávneného** podľa zmluvy o zriadení vecných bremien bude zaťažovať aj tento pozemok. Primerane tejto skutočnosti sa upraví text zmluvy o zriadení vecného bremena.

- 1.5 Zmluvné strany sa výslovne dohodli, že vecné bremeno sa zriadi za odplatu v zmysle platného všeobecne záväzného nariadenia mesta Snina, ktorú sa **budúci oprávnený** z vecného bremena zaväzuje zaplatiť najneskôr do 20 dní od podpisu zmluvy o zriadení vecného bremena.

2. Uzavretie zmluvy o zriadení vecného bremena

- 2.1 **Budúci povinný** sa týmto zaväzuje, že uzavrie **budúcim oprávneným** zmluvu o zriadení vecného bremena do 30 kalendárnych dní po tom, čo obdrží písomnú výzvu **budúceho oprávneného** na uzavretie zmluvy o zriadení vecného bremena.
- 2.2 **Budúci oprávnený** je oprávnený kedykoľvek, najneskôr však v lehote 60 dní od vydania právoplatného kolaudačného rozhodnutia na stavbu **nákupného areálu vrátane prípojky** písomne vyzvať **budúceho povinného** v súlade s touto zmluvou na uzavretie zmluvy o zriadení vecného bremena.

Budúci povinný je po doručení písomnej výzvy **budúceho oprávneného** povinný v súlade s podmienkami dohodnutými v tejto zmluve uzavrieť s **budúcim oprávneným** zmluvu o zriadení vecného bremena.

durch die Gebietsentscheidung Az.SP-2015/34-11-lh erteilt von der Stadt Snina am 27.02.2015, mit Rechtskraft vom 30.03.2015, genehmigt.

Die Errichtung des **Einkaufsareals** einschließlich des **Anschlusses** wurde durch die Gebietsentscheidung Az. SP-2015/2801-07-lh erteilt durch die Stadt Snina am 04.11.2015, mit Rechtskraft vom 09.12.2015n, genehmigt.

- 1.4 Gegenstand dieses Vertrages ist die Verpflichtung des **künftigen Verpflichteten**, mit dem **künftigen Berechtigten** in der im Art. 2 Abs. 2.1 dieses Vertrags angeführten Frist einen Vertrag über die Bestellung von Reallasten für die Verlegung und Nutzung des **Anschlusses**, wie auch für den Zutritt und Zufahrt zu dem **Anschluss** zwecks dessen Reparaturen, Instandhaltungen, Verlegung und anderer Bauänderungen einschließlich dessen eventueller Beseitigung zu Gunsten eines jeden Eigentümers des **berechtigten Grundstückes** und des Bauwerkes des **Selbstbedienungswarenhouses** und zu Lasten des Teils der **verpflichteten Grundstücke**, der in dem diesem Vertrag als Anlage 3 beigefügten Lageplan gekennzeichnet ist, mit dem Inhalt und in der Form gemäß **Anlage 4** zu diesem Vertrag zu schließen (weiter nur der „**Vertrag über die Bestellung von Reallasten**“).

Wird der **künftige Verpflichtete** bei der Unterzeichnung des **Vertrages über die Bestellung von Reallasten** Eigentümer des Grundstückes Parz.-Nr. CKN 621/7, die Grundstückart: bebaute Flächen und Vorhöfe, mit einer Fläche von 915 m², dann wird dieses Grundstück für einen Bestandteil der **verpflichteten Grundstücke** gehalten und wird durch Reallast zugunsten des **künftigen Berechtigten** gemäß dem **Vertrag über die Bestellung von Reallasten** belastet. Aufgrund dieser Tatsache wird auch der Text des **Vertrages über die Bestellung von Reallasten** angepasst.

- 1.5 Die **Vertragsparteien** haben sich auf dem Entgelt für die Errichtung der Reallast geeinigt, welches gem. der allgemein geltenden Verordnung der Stadt Snina bestimmt wurde und der **künftige Berechtigte** der Reallast verpflichtet sich das Entgelt spätestens innerhalb von 20 Tagen nach der Unterzeichnung des Vertrags über die Bestellung von Reallasten zu bezahlen.

2. Abschluss des Vertrages über die Bestellung von Reallasten

- 2.1 Der **künftige Verpflichtete** verpflichtet sich hiermit, innerhalb von 30 Kalendertagen nach der Erhalt der schriftlichen Aufforderung des **künftigen Berechtigten** zum Abschluss des **Vertrages über die Bestellung von Reallasten** mit dem **künftigen Berechtigten**.

- 2.2 Der **künftige Berechtigte** ist jederzeit berechtigt, spätestens aber innerhalb von 60 Tagen ab der Ausstellung der rechtskräftigen Bauabnahmeentscheidung für den Bau des Einkaufsareals einschließlich der Anschluss, den **künftigen Verpflichteten** im Einklang mit diesem Vertrag zum Abschluss des **Vertrages über die Bestellung von Reallasten** schriftlich aufzufordern.

Der **künftige Verpflichtete** ist nach der Zustellung der schriftlichen Aufforderung des **künftigen Berechtigten** verpflichtet, im Einklang mit den in diesem Vertrag vereinbarten Bedingungen mit dem **künftigen Berechtigten** den **Vertrag über die Bestellung von**

2.3 **Budúci oprávnený** sa zaväzuje vyhotoviť a dať overiť geometrický plán v počte dvoch originálov obsahujúci vyznačenie rozsahu zaťaženia **povinného pozemku** vecným bremenom uvedeným v čl. 1 ods. 1.4 tejto zmluvy na svoje náklady a tento predložiť spolu s kolaudačným rozhodnutím pre stavbu **nákupného areálu vrátane prípojky** **budúcemu povinnému** najneskôr pri doručení písomnej výzvy na uzavretie zmluvy o zriadení vecného bremena.

3. Povinnosti budúceho povinného a oprávneného

Budúci povinný sa zaväzuje, že sa až do okamihu splnenia alebo zániku všetkých povinností vyplývajúcich z tejto zmluvy zdrží akéhokoľvek konania, ktoré by bránilo alebo znemožňovalo realizáciu tejto zmluvy, najmä uzavretie zmluvy o zriadení vecného bremena.

Budúci povinný sa zaväzuje, že zabezpečí, aby všetky povinnosti, ktoré mu vyplývajú z tejto zmluvy prešli na jeho právnych nástupcov, prípadne na tretie osoby, ktoré nadobudnú vlastnícke právo k **povinným pozemkom**, alebo ich častiam. Uvedený záväzok sa nevzťahuje na pozemky, ktoré budú geometrickým plánom oddelené od **povinných pozemkov**, ale tieto nebudú dotknuté vecným bremenom.

Budúci oprávnený sa zaväzuje, že výkopové práce pre uloženie VN prípojky na **povinných pozemkoch** realizuje v zmysle Všeobecne záväzného nariadenia mesta Snina č. 88/2008 o povoľovaní a vykonávaní výkopových prác na miestnych komunikáciách a verejných priestranstvách.

4. Umožnenie stavebného užívania

4.1 **Budúci povinný** prenecháva týmto **budúcemu oprávnenému**, ako i tretím osobám, splnomocneným alebo povereným **budúcim oprávneným** vybudovaním **prípojky**, právo užívať **povinné pozemky** k akýmkoľvek účelom súvisiacim s vybudovaním **prípojky**, najmä právo:

- a. uložiť **prípojku** pod povrch **povinných pozemkov**, umiestniť a prevádzkovať na **povinných pozemkoch** akékoľvek ďalšie zariadenia potrebné pre vybudovanie **prípojky**;
- b. kedykoľvek vstupovať a vchádzať na **povinné pozemky** v súvislosti s vybudovaním **prípojky** a na **povinných pozemkoch** vykonávať všetky činnosti súvisiace s vybudovaním **prípojky**; a

Reallasten zu schließen.

2.3 Der **künftige Berechtigte** verpflichtet sich, auf eigene Kosten einen geometrischen Plan in zwei Originalausfertigungen zu beglaubigen und erstellen, der die Kennzeichnung des Umfangs der Belastung des **verpflichteten Grundstücks** mit der in Art. 1 Abs. 1.4 dieses Vertrages angeführten Reallast enthält, und diesen dem **künftigen Verpflichteten** zusammen mit der Bauabnahmeentscheidung für den Bau des **Einkaufsareals** und einschließlich des **Anschlusses** spätestens mit derschriftlichen Aufforderung zur Abschließung des **Vertrages über die Bestellung der Reallast** vorzulegen.

3. Pflichten des künftigen Verpflichteten und Berechtigten

Der **künftige Verpflichtete** verpflichtet sich, bis zum Zeitpunkt der Erfüllung oder des Erlöschens aller sich aus diesem Vertrag ergebenden Pflichten sämtliche Handlungen, die die Umsetzung dieses Vertrages verhindern oder unmöglich machen würden, insbesondere den Abschluss eines **Vertrages über die Bestellung von Reallasten**, zu unterlassen.

Der **künftige Verpflichtete** verpflichtet sich sicherzustellen, dass sämtliche Pflichten, die im diesen Vertrag angeführt sind, auch gegen seine Rechtsnachfolger und/oder Drittpersonen, die das Eigentum zu den **verpflichteten Grundstücken** oder deren Teilen erwerben werden, bestehen bleiben. Diese Verpflichtung bezieht sich nicht auf die Grundstücke, die von den **verpflichteten Grundstücken** abgetrennt jedoch nicht von der Reallast betroffen werden.

Der **künftige Berechtigte** verpflichtet sich, dass die Aushubarbeiten für die Anlegung des Hochspannungsanschlusses auf den verpflichteten Grundstücken, im Sinne der allgemein geltenden Verordnung der Stadt Snina Nr. 88/2008 über die Genehmigung und Ausübung der Aushubarbeiten an Ortsstraßen und öffentlichen Orten realisiert werden.

4. Ermöglichung der baulichen Nutzung

4.1 Der **künftige Verpflichtete** überlässt hiermit dem **künftigen Berechtigten**, wie auch Dritten, die von dem **künftigen Berechtigten** zur Errichtung des **Anschlusses** bevollmächtigt oder beauftragt wurden, das Recht zur Nutzung der **verpflichteten Grundstücke** zu allen Zwecken, die mit der Errichtung des **Anschlusses**, zusammenhängen, insbesondere das Recht:

- a. den **Anschluss** unter die Erdoberfläche der **verpflichteten Grundstücke** zu verlegen, auf den **verpflichteten Grundstücken** jedwede weitere Anlagen anzubringen und zu betreiben, die für die Errichtung des **Anschlusses** unerlässlich sind;
- b. die **verpflichteten Grundstücke** im Zusammenhang mit der Errichtung des **Anschlusses** jederzeit zu betreten und zu befahren und auf den **verpflichteten Grundstücken** sämtliche mit der Errichtung des **Anschlusses** zusammenhängenden Tätigkeiten auszuüben; und

c.	predložiť túto zmluvu všetkým príslušným orgánom verejnej správy vo všetkých správnych konaniach súvisiacich s výstavbou nákupného areálu vrátane prípojky .	c.	diesen Vertrag allen zuständigen Organen der öffentlichen Verwaltung in allen mit der Errichtung des Einkaufsareals einschließlich des Anschlusses zusammenhängenden Verwaltungsverfahren vorzulegen. Das Entgelt für die Ermöglichung der baulichen Nutzung während der Verlegung bzw. Instandhaltung des Anschlusses ist schon im Entgelt für die Bestellung der Reallast inbegriffen.
4.2	Budúci povinný sa zaväzuje poskytnúť budúcemu oprávnenému všetku potrebnú súčinnosť v územnom a stavebnom konaní ohľadom samoobslužného obchodného domu ako aj prípojky .	4.2	Der künftige Verpflichtete ist verpflichtet alles notwendige Zusammenwirken im Gebietsverfahren sowie im Bauverfahren hinsichtlich des Aufbaus des Selbstbedienungswarenhouses sowie des Aufbaus des Anschlusses zu leisten.
5.	Zánik záväzku k uzavretiu zmluvy o zriadení vecného bremena Povinnosť budúceho povinného uzavrieť zmluvu o zriadení vecného bremena zaniká ak:	5.	Erlöschen der Verpflichtung zum Abschluss des Vertrages über die Bestellung von Reallasten Die Verpflichtung des künftigen Verpflichteten zu Abschluss des Vertrages über die Bestellung von Reallasten erlischt falls:
a.	budúci oprávnený nevyzve budúceho povinného na uzavretie zmluvy o zriadení vecného bremena najneskôr do 2 rokov od podpisu tejto zmluvy a to len z dôvodu, že sa predmetná stavba nezrealizovala.	a.	der künftige Berechtigte den künftigen Verpflichteten nicht spätestens bis 2 Jahre ab der Unterzeichnung dieses Vertrages zum Abschluss des Vertrages über die Bestellung von Reallasten auffordert und das nur aus dem Grund, dass der gegenständliche Bau nicht realisiert wurde.
6.	Náklady Každá zmluvná strana nesie vlastné náklady súvisiace s uzavretím tejto zmluvy.	6.	Kosten Jede Vertragspartei trägt die eigenen, mit dem Abschluss dieses Vertrages zusammenhängenden Kosten.
7.	Ostatné ustanovenia	7.	Sonstige Bestimmungen
7.1	Ak sú alebo sa stanú niektoré ustanovenia tejto zmluvy celkom alebo z časti neplatnými alebo pokiaľ by v tejto zmluve niektoré ustanovenia chýbali, nie je tým dotknutá platnosť ostatných ustanovení. Namiesto neplatného alebo chýbajúceho ustanovenia dohodnú zmluvné strany také platné ustanovenie, ktoré odpovedá zmyslu a účelu neplatného alebo chýbajúceho ustanovenia.	7.1	Sollten einzelne Bestimmungen dieses Vertrages ganz oder teilweise ungültig sein oder werden, oder sollte sich in diesem Vertrag eine Lücke befinden, so wird die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen nicht berührt. Anstelle der ungültigen oder fehlenden Bestimmung werden die Vertragsparteien eine solche gültige Bestimmung vereinbaren, die dem Sinn und Zweck der ungültigen oder fehlenden Bestimmung entspricht.
7.2	Vedľajšie ústne dohody k tejto zmluve neboli urobené. Zmeny tejto zmluvy musia byť urobené písomnou formou. To isté platí aj pre zmenu tohto ustanovenia o písomnej forme.	7.2	Mündliche Nebenabreden zu diesem Vertrag wurden nicht getroffen. Änderungen dieses Vertrages sind in Schriftform zu fassen. Dasselbe gilt auch für die Änderung dieser Bestimmung über die Schriftform.
7.3	Pokiaľ zmluva o zriadení vecného bremena obsahuje vynechané miesta, ktoré sú určené pre doplnenie zodpovedajúcich ustanovení, alebo pokiaľ nie sú priložené prílohy, zaväzujú sa zmluvné strany , že tieto ustanovenia a tieto prílohy pred uzavretím zmluvy o zriadení vecného bremena doplnia. Pokiaľ budú údaje týkajúce sa nehnuteľností uvedených v zmluve o zriadení vecného bremena zmenené, zaväzujú sa zmluvné strany , že tieto údaje zodpovedajúcim spôsobom zmenia.	7.3	Sofern der Vertrag über die Bestellung von Reallasten freigelassene Stellen enthält, die zur Ergänzung der entsprechenden Bestimmungen bestimmt sind, oder sofern keine Anlagen beigelegt sind, verpflichten sich die Vertragsparteien , diese Bestimmungen und diese Anlagen vor dem Abschluss des Vertrages über die Bestellung von Reallasten zu ergänzen. Sofern die Angaben, die die im Vertrag über die Bestellung von Reallasten angeführten Immobilien betreffen, geändert werden, verpflichten sich die Vertragsparteien , diese Angaben entsprechend zu ändern.

Pokiaľ medzi **zmluvnými stranami** nebude dosiahnutá zhoda ohľadne doplnenia obsahu **zmluvy o zriadení vecného bremena**, rozhodne o doplnení na žiadosť jednej zo **zmluvných strán** súd.

Zmluvné strany výslovne prehlasujú, že toto dojednanie nemá žiadny vplyv na platnosť a účinnosť tejto zmluvy o zmluve budúcej.

- 7.4 Budúci oprávnený** je kedykoľvek oprávnený previesť práva a povinnosti z jednotlivej zmluvy na podnik spojený s **budúcim oprávneným** („prevod zmluvy“).

Budúci povinný s takým prevodom zmluvy od začiatku súhlasí.

Prevod zmluvy je účinný voči **budúcemu povinnému** najneskôr vtedy, keď **budúci oprávnený** **budúcemu povinnému** prevod zmluvy písomne oznámi.

Za predpokladu, že bude potrebná v tejto súvislosti akákoľvek súčinnosť zo strany **budúceho povinného**, zaväzuje sa ju tento bezodkladne poskytnúť.

- 7.5 Budúci povinný** nie je oprávnený robiť si reklamu menom „**Kaufland**“, logom „**Kaufland**“, dôvernými informáciami **budúceho oprávneného** alebo obrázkami samoobslužných obchodných domov **budúceho oprávneného**, alebo tieto zverejňovať v prospektoch, tlačí, na internete alebo iných médiách.

- 7.6 Budúci povinný** berie na vedomie a je mu známe, že **budúci oprávnený** nepodporuje ani nestrpí akékoľvek priame alebo nepriame poskytovanie výhod na dosiahnutie zmluvných cieľov.

Pri porušení tohto ustanovenia **budúcim povinným** má **budúci oprávnený** právo na odstúpenie zmluvy.

Budúci povinný navyše zodpovedá za všetky následky vyplývajúce z porušenia tohto ustanovenia.

- 7.7 Zmluvné strany** sa zaväzujú nakladať so všetkými informáciami, správami, poznatkami a podkladmi týkajúcimi sa obchodných alebo technických záležitostí druhej zmluvnej strany dôverne a tieto nesprístupniť tretej osobe bez písomného súhlasu druhej zmluvnej strany, ak právne predpisy nestanovujú inak.

Zmluvné strany sú si vedomé toho, že všetky informácie poskytnuté v rámci rokovaní o uzatvorení tejto zmluvy a všetkých s ňou súvisiacich zmlúv sú podľa § 271 Obchodného zákonníka dôverné.

- 7.8 Táto zmluva** nadobúda platnosť dňom podpisu zmluvnými stranami a účinnosť v zmysle § 47a Občianskeho zákonníka dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia.

- 7.9 Skutočnosti** výslovne neupravené touto zmluvou sa riadia ustanoveniami Obchodného zákonníka v znení

Sofern zwischen den **Vertragsparteien** keine Einigung bezüglich der Ergänzung des Inhalts des **Vertrags über die Bestellung von Reallasten** erzielt wird, entscheidet über die Ergänzung auf Antrag einer der Vertragsparteien ein Gericht.

Die **Vertragsparteien** erklären ausdrücklich, dass diese Vereinbarung keinen Einfluss auf die Gültigkeit und Wirksamkeit dieses Vorvertrages hat.

- 7.4 Der künftige Berechtigte** ist jederzeit berechtigt, die Rechte und Pflichten aus einem Einzelvertrag auf ein mit dem **künftigen Berechtigten** verbundenes Unternehmen zu übertragen („**Vertragsübertragung**“). Der **künftige Verpflichtete** stimmt solcher **Vertragsübertragung** im Voraus zu.

Die **Vertragsübertragung** wird im Verhältnis zu dem **künftigen Verpflichteten** spätestens wirksam, sobald der **künftige Berechtigte** dem **künftigen Verpflichteten** die **Vertragsübertragung** schriftlich mitgeteilt hat.

Unter der Voraussetzung, dass in diesem Zusammenhang jedwede Mitwirkung des **künftigen Verpflichteten** erforderlich ist, verpflichtet sich der **künftige Verpflichtete** diese Mitwirkung unverzüglich zu leisten.

- 7.5 Der künftige Verpflichtete** ist nicht berechtigt mit dem Namen „**Kaufland**“, dem Logo „**Kaufland**“, den Vertraulichkeitsinformationen von dem **künftigen Berechtigten** oder mit Bildern von Selbstbedienungswarenhäusern des **künftigen Berechtigten** zu werben, oder diese in Prospekten, in Zeitungen, im Internet oder in sonstigen Medien zu veröffentlichen.

- 7.6 Der künftige Verpflichtete** nimmt zur Kenntnis und ist ihm bekannt, dass der **künftige Berechtigte** jedwede Art einer unmittelbaren oder mittelbaren Vorteilsgewährung zur Erreichung vertraglicher Ziele weder fördert noch duldet.

Bei einem Verstoß gegen diese Klausel durch den **künftigen Verpflichteten** steht dem **künftigen Berechtigten** ein Rücktrittsrecht zu.

Der **künftige Verpflichtete** haftet zudem für sämtliche aus einer Verletzung dieser Klausel resultierenden Folgen.

- 7.7 Die Vertragsparteien** verpflichten sich, sämtliche Informationen, Mitteilungen, Erkenntnisse und Unterlagen, die die geschäftlichen oder technischen Angelegenheiten der anderen Vertragspartei betreffen, vertraulich zu behandeln und diese ohne schriftliche Zustimmung der anderen Vertragspartei keinem Dritten zugänglich zu machen, sofern die Rechtsvorschriften nichts anderes festlegen.

Die **Vertragsparteien** sind sich bewusst, dass alle Informationen, die im Laufe der Vertragsverhandlungen im Bezug zu diesem oder anderem damit zusammenhängenden Vertrag offenbart wurden, als vertrauliche Informationen in Sinne des § 271 HGB gelten.

- 7.8 Der vorliegende Vertrag** wird gültig am Tag dessen Unterzeichnung durch die Vertragsparteien und tritt in Kraft im Sinne § 47a BGB am Tag nach dem Tag dessen Veröffentlichung.

- 7.9 Die durch diesen Vertrag** nicht ausdrücklich geregelten Tatsachen richten sich nach den Bestimmungen des

neskorších predpisov a súvisiacimi právnymi predpismi.

HBG und den zusammenhä
Rechtsvorschriften.

7.10 Táto zmluva sa uzaviera v šiestich vyhotoveniach v slovenskom a nemeckom jazyku, pričom právne záväzné je slovenské znenie. Každá zmluvná strana dostane po dvoch vyhotoveniach zmluvy.

7.10 Dieser Vertrag wird in sechs Exemplaren in slowakischer und deutscher Sprache geschlossen, wobei rechtlich verbindlich die slowakische Fassung ist. Jede Vertragspartei erhält je zwei Vertragsexemplare.

7.11 Prílohami tejto zmluvy sú:

7.11 Anlagen zu diesem Vertrag sind:

1. výpis z katastra nehnuteľností ohľadne **povinných pozemkov**,
2. výpis z katastra nehnuteľností ohľadne **oprávnených pozemkov**,
3. situačný plán s vyznačením polohy **prípojky**,
4. **zmluva o zriadení vecného bremena**,

1. Auszug aus dem Liegenschaftskataster bezüglich der **verpflichteten Grundstücke**,
2. Auszug aus dem Liegenschaftskataster bezüglich der **berechtigten Grundstücke**,
3. Lageplan mit Kennzeichnung der Lage des **Anschlusses**,
4. **Vertrag über die Bestellung von Reallasten**,

7.12 **Zmluvné strany** výslovne prehlasujú, že si túto zmluvu pred podpisom prečítali a uzavreli ju po vzájomnom prerokovaní na základe ich slobodnej a vážnej vôle, nie v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok.

7.12 Die **Vertragsparteien** erklären ausdrücklich, dass sie diesen Vertrag vor Unterzeichnung gelesen haben und sie ihn nach gegenseitiger Verhandlung nach ihrem freien und ernsthaften Willen, und nicht in Not oder unter offensichtlich nachteiligen Bedingungen geschlossen haben. Dies bestätigen sie mit ihren eigenhändigen Unterschriften auf diesem Vertrag.

To potvrdzujú svojimi vlastnoručnými podpismi na tejto zmluve.

Bratislava 20.4.2016
Miesto a Dátum / Ort und Datum

SNINA, 11.04.2016
Miesto a Dátum / Ort und Datum

Budúcioprávnený / Künftiger Berechtigter

Budúciopovinný / Künftiger Verpflichtete

Michal Golian, na základe plnej moci

Ing. Štefan Milovčík / Vorname und Name

Vladimír Rusek, na základe plnej moci

Zmluva nadobúda účinnosť
dňa: 04.05.2016